Porównanie tłumaczeń I Samuela 6:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Na wozie umieścili skrzynię JAHWE oraz skrzynkę, a  (w środku) złote myszy i podobizny swoich wrzodów. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Na wozie umieścili skrzynię JAHWE oraz skrzynkę ze złotymi myszami i wyobrażeniami swoich wrzodów. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem włożyli arkę JAHWE na wóz oraz skrzynkę ze złotymi myszami i z podobiznami swoich wrzodów. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Potem wstawili skrzynię Pańską na wóz, i skrzynkę, i myszy złote, i podobieństwa zadnic swoich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I wstawili skrzynię Bożą na wóz i skrzynkę, która miała myszy złote, i podobieństwa zadnic. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Arkę Pańską umieścili na wozie, a także skrzynkę ze złotymi myszami i z podobiznami swoich guzów. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Na wozie postawili Skrzynię Pańską i skrzynkę ze złotymi myszami i z podobiznami swoich wrzodów. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Potem ustawili Arkę JAHWE na wozie wraz ze skrzynką ze złotymi myszami i podobiznami swoich wrzodów. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Na wozie ustawili Arkę JAHWE i szkatułkę ze złotymi myszami oraz podobiznami guzów. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Załadowali też Arkę Jahwe na wóz, jak i skrzynkę ze złotymi myszami i [złotymi] wyobrażeniami ich wrzodów. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і поклали на віз кивот і скриню і золотих мишей. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Potem wstawili na wóz Arkę WIEKUISTEGO, oraz skrzynię ze złotymi myszami i podobiznami ich opuchłych guzów. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Potem umieścili na wozie Arkę JAHWE, jak również skrzynkę oraz złote skoczki i wizerunki swych guzków krwawniczych. |